



FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR

Xalilova Z. F

NavDPI tayanch doktoranti

Tayanch soʻzlar: frazeologik birlik, tilshunoslik, effekt, ekspressiv, tarixiy, urf-odat, nutq, izoh, sinonim, antonim, chatishma, ekvivalent, erkin birikma.

Ключевые слова: фразеологизм, языкознание, эффект, экспрессивный, исторический, традиция, речь, объяснение, синоним, антоним, союз, эквивалент, свободное сочетание.

Key words: phraseological unit, linguistics, effect, expressive, historical, tradition, speech, explanation, synonym, antonym, conjunction, equivalent, free combination.

Kirish. Lingvistik birlik frazemasi ayrim tilshunoslar tomonidan frazeologizm deb ataladi. Bundan tashqari, iboralar alohida soʻz birikmasi va frazeologik birlik boʻlishi mumkin. Bogʻlangan soʻzlarni ifodalash uchun atama soʻz birikmasi oʻrniga soʻz birikmasi qoʻllaniladi. Frazeologik soʻz birikmalari alohida tarkibiy qismlardan osongina hosil boʻlishi mumkin. [3-239 b]. Lekin soʻz birikmalarini ikki xil oʻqish mumkin. Ular tom maʼnoda va majoziy yoki frazeologik maʼno asosida qoʻllaniladi. Maʼnosi frazeologik maʼnoda boʻlsa-da, koʻp hollarda maʼnodan kelib chiqmaydi.

Alohida komponentlar tarkibining yigʻindisi haqida xulosa qilish mumkin. Frazeologik oʻqishda Blinder Passagir «chiptasiz», soʻzma –soʻz tarjimada esa (ojiz yoʻlovchi) degan maʼnoni anglatadi. Xulosa qilib aytganda, frazeologik inventar turli frazeologik soʻzlardan tashkil topgan birliklardan tuzilgan. Birliklar uchun juda koʻp turli nomlar mavjud.

Asosiy qism. Nemis tilida boshqa tushunchalar qatorida frazema, frazeologizm, idioma, frazeologik birlik yoki frazeologik ibora ishlatiladi. Lekin shunga oʻxshash iboralar ham soʻz birikmasi, gap, turgʻun ibora yoki turgʻun ifodada ham qoʻllaniladi. [5-8.b] Frazeologizmlar bir necha soʻz, soʻz turkumi yoki turli semantik va sintaktik tuzilishga ega boʻlishi mumkin boʻlgan soʻz birikmalaridir. Semantik tuzilishga kelganda, bu muhim ahamiyatga ega. Soʻz birikmalaridan iloji boricha foydalanishga kelsak, bunda farqlar mavjud



ba'zilar ozmi-ko'pmi kuchli tasodifiy, so'zlashuv xarakterga ega ekanligini va ularning ma'nosi ko'chma ma'no anglatishi tilda shakllangan. Shuning uchun barcha aloqa holatlarida foydalanishga ruxsat berilmaydi. [5-8.13.15.b]

Burger nafaqat frazeologik ma'no va so'zma-so'z ma'noni farqlaydi, balki frazeologizmlarning erkin so'z birikmalari va gaplardan farqlanishi haqida so'z yuritadi. Keng ma'nodagi frazeologiyaga nisbatan frazeologiya tor ma'noda keladi. Frazeologizm – qo'zg'almas lingvistik ibora bo'lib, uning umumiy ma'nosi endi alohida komponentlar ma'nosidan kelib chiqib bo'lmaydi, balki qayta talqin qilinadi. Frazeologizmlar har doim kamida ikkita so'zdan iborat. Ko'pincha bu bir necha so'zlarning kombinatsiyasi bo'lib, ular qayta-qayta paydo bo'ladi va har biri nemis tilida so'zlashuvchiga tanish. Ularning leksik qismlari komponentlar deyiladi. Bundan tashqari, frazeologizmlarni ko'plab toifalarga va kichik turkumlarga bo'lish mumkin, ammo ular keyinroq batafsilroq tushuntiriladi. Maqoldan farqli o'laroq, jumlagi kiritilishi kerak bo'lgan og'zaki, ixcham va majoziy ifoda "Idioma" atamasi ilm-fan tarixining rivojlanishini aks ettiradi. [6-8.b.].

Frazeologizmlarning eng muhim belgilari polileksiklik, barqarorlik va idiomatiklikdir. Polileksiklik frazeologizmning bir necha so'zdan iborat bo'lishi bilan tavsiflanadi. Yuqori chegara belgilanmagan, chunki frazeologizmning ko'lamini odatda leksik jihatdan emas, balki sintaktik jihatdan aniqlanadi. Ko'pincha jumla frazeologik birikmalarning yuqori chegarasi hisoblanadi. Bir nechta jumladan iborat so'zlar, she'rlar yoki iboralar kabi qisqa matnlar ham frazeologizmlar toifasiga kirishi mumkin. Birliklar ayniqsa qiziqarli mezon sifatida ajralib turadi. Bu erda muhim narsa, odamlar idiomalarni yoki maqollarni qanday eslab qolishlari va xatolarga qaramay, ularni tan olishlaridir? Salbiy ma'noga ega bo'lgan atamani misol bilan osongina tushuntirish mumkin. Nemis tilida so'zlashuvchi odamlar tomonidan qaysi iboralar ma'lum yoki qo'llanilishini aniqlash mumkin emas. Bu yerda eng muhim jihat jamiyatning doimiy o'zgarishi bo'lib, u avloddan-avlodga ko'plab neologizmlarni boshdan kechiradi, ya'ni umumiy shakllar o'z navbatida «eskirgan». Lug'atlarga murojaat qilish orqali muammoni aniq hal qilib bo'lmaydi, chunki lug'atlarda hech qachon hozirgi til holatiga mos kelmaydigan leksik materiallar mavjud. Barqarorlikning ikki darajasini ajratish mumkin, bir tomondan psixolingvistik va boshqa tomondan tizimli. Frazeologizm aqliy jihatdan yaxlit bog'lanish sifatida saqlanadi yoki aksincha, frazeologizmlarni erkin so'z birikmalariga qarama-qarshi qo'yishida strukturaviy mustahkamlik qurilgan. Idiomalar frazeologiyaning bir bo'limidir. Frazeologiya, o'z navbatida, leksikologiyaning kichik bir qismi bo'lib, barcha turg'un so'z birikmalarini o'z ichiga oladi. Baqaror ibora atamasi uchun turli

terminologiya mavjud; chunki bu ifoda uchun frazeologizm va frazema atamallari ham ishlatilishi mumkin. Frazalar bu birikmada tasodifiy uchramaydigan kamida ikki leksema birlikdan iborat. Frazelogizmlar soʻz boyligini, asosan, his-tuygʻularni, munosabat va xulq-atvorni nomlash va qayta ishlash sohasida kengaytiradi. Koʻpgina soʻz turkumlari uchun odatiy, oʻz-oʻzidan tuzilgan soʻz turkumlari yoki gaplardan farqli ravishda grammatik va sintaktik nuqtai nazardan tilda qoʻllanilishi ham oʻziga xosdir. Frazelogizmlar koʻpincha oʻtmishda qoʻllanilgan va soʻz birikmalarida hozirgacha saqlanib qolgan, ammo boshqa yoʻl bilan tilda qoʻllanilmaydigan shakllardir. Bundan tashqari, iboralar, ularning monoleksik tengdoshlaridan farqli oʻlaroq, ancha ifodali. [1-5.son] Frazelogik tadqiqotlar 30-40-yillarda yaratilgan. Bu qadam frazeologiyani muhim tadqiqot intizomi sifatida yuksalishini boshladi. Frazelogiya ilmining asoschisi shvetsariyalik olim Charl Ballidir. U oʻzining “Fransuz stilistikasi” (1909) nomli asarida soʻz birlashmalari, yaʼni frazeologik birliklarni tadqiq etuvchi maxsus boblar kiritgan va «Traité de Stilistique Française» asari bilan ushbu tadqiqot sohasiga kuchli taʼsir koʻrsatdi. U semantika frazemaning oʻzagini tashkil qiladi, deb taʼkidlaydi. Qolaversa, sovet frazeologiyasi 1950-60-yillarda V.Vinogradov ijodi orqali katta yuksalishga erishdi.

Nemis tilida soʻzlashuvchi mamlakatlarda faqat ikkinchi jahon urushidan keyin odamlar idiomalar haqida oʻylashni boshladilar. Tadqiqotning asosiy nuqtalari polisemiya, sinonimiya va antonimiya edi. Frazelogiyaga oid ilk asarlar asosan GDR mualliflari tomonidan yozilgan. 1982 yilda frazeologik tadqiqotlar avjiga chiqdi. Rus va ingliz tilshunosligida frazeologiya ancha ilgari oʻrganila boshlangan boʻlsa, oʻzbek tilshunosligida bu soha sistemali ravishda oʻrganila boshlanganini oʻtgan asrning 40-50- yillariga toʻgʻri keladi. Bu davrda Sh. Raxmatullayev (1969), G.A.Bayramov (1970), G.X.Axunzyakov (1974), V.G.Uraksin (1975), L.K.Bayramova (1983), M.F.Chernov (1986) larning doktorlik dissertastiyalari frazeologizmlar tadqiqiga bagʻishlangan. Idiomalarni faqat idiomatiklik darajasiga koʻra emas, balki idiomatiklik turiga koʻra ham ajratish mumkin. Ularni shaffof metaforizatsiya, noaniq metaforizatsiya va ixtisoslashuvlarga guruhlash mumkin. Shaffof metaforizatsiyalarda semantik transformatsiyani morfosintaktik jarayonlar yordamida olish mumkin. Boshqa tomondan, noaniq metaforalar mavjud. Bu yerda siz faqat maʼno haqida juda noaniq tasavvurga egasiz. Tarixiy kelib chiqishi ham koʻpchilik ona tilida soʻzlashuvchilar uchun tushunarli emas. Asosan, idiomalarning xususiyatlarini uch qismga boʻlish mumkin. Ular semantik jihatdan murakkab, koʻpincha semantik jihatdan noaniq va erkin tarjima qilinmaydi. Semantik jihatdan murakkab degani idiomalarni tasvirlash oson emasligini anglatadi. Ushbu



sohadagi keyingi muhokamalarga yangi natijalar ta'sir qiladi. Frazeologiyada umumiy ma'nosi alohida komponentlar ma'nosidan tashkil topgan turg'un iboralar bilan umumiy ma'nosi alohida komponentlar ma'nosiga hech qanday aloqasi bo'lmagan turg'un iboralar farqlanadi. Bular o'rtasida biriga yoki boshqasiga bog'lanib bo'lmaydigan yarim idiomatik iboralar yotadi. Keyingi iboralar idiomatik frazeologizmlar, ya'ni frazeologik birliklardir.

1. Den Mund halten "schweigen" - og`zini yopmoq, jim (bo`lmoq), (turmoq)
2. Grillen fangen „grübeln“ - fikrlamoq, chuqur o`ylamoq, mulohaza yuritmoq (qovurmani tutmoq, ushlamoq) so`zma –so`zda
3. jmdm. den Kopf waschen - jmdm. Zurechtweisen –tartibga chaqirmoq, tanbeh qilmoq, (kimnidir boshini yuvmoq) so`zma –so`zda
4. jmdm. einen Bären aufbinden-jmdm. Belügen- kimnidir aldamoq, qulog`iga lag`mon ilmoq, (kingadir ayiqni bog`lamoq) so`zma –so`zda
5. ins Gras beißen "sterben" - vafot etmoq. Yer tishlamoq. (o`tni tishlamoq) so`zma –so`zda
6. die Beine unter die Arme nehmen „sich beeilen“, schnell davon laufen shoshilmoq. (oyog`ini qo`liga olmoq) so`zma –so`zda
7. die Hände in den Schoß legen "nichts tun", „faulenzten“- dangasa, ishyoqmas. (qo`lini qorniga qo`ymoq) so`zma –so`zda
8. eine weisse Maus „Verkehrspolizist“ –scherzhaft -ichki ishlar xodimi, Militsioner,(oq sichqon) so`zma –so`zda
9. ein schwerer Junge „Verbrecher“-jinoyatchi, (og`ir yigit bola) so`zma –so`zda
10. in Hülle und Fülle "im Überfluß" –to`la –to`kislik, mo`l- ko`lchilik,(ko`p miqdordagi narsa va predmet) so`zma –so`zda .

Frazeologik gaplar idiomalarning muammoli guruhini ifodalaydi. Stilistik nuqtai nazardan, idiomalar eng muhim rol o`ynaydi. Idiomatiklarga so`z guruhlari (og`zaki, nominal idiomalar, taqqoslashlar, juft formulalar, qat`iy iboralar) mos keladi. Kundalik hayotdagi narsalar haqida muloqot qilish uchun erkin leksema birikmalaridan yaxshiroqdir, chunki ular ko`proq mos, tushunarli va mazmunli, ya'ni ekspressiv effekt sifatida qabul qilinadi. Shuning uchun ular ko`pincha aloqa sohasida qo`llaniladi. Kundalik hayot, shuningdek, ommaviy axborot vositalari va badiiy adabiyotda. Reklama matnlari, shu bilan birga, frazeologik so`zlarning ko`plab o`zgarishlari va o`zgarishlariga duch keladi. Idiomalar stilistik jihatdan juda samarali, chunki ular turli xil ma'nolarga ega ko`rgazmadir.



Phraseologism im Original fraseologik ma`no asliyatda (nemis tilida)	Asl ma`no, so`zma –so`z tarjimada	Ibora ma`nosi	Fraseologik ma`no (o`zbek tilida)
Blinder Passagier	ojiz yo`lovchi	chiptasiz yo`lovchi	O`z ma`nosida-
Etwas auf Eis legen	nimanidir muz ustiga qo`ymoq	rejani, ishni keyinga qoldirmoq,	paysalga solmoq (ibora ma`nosida)
Das fünfte Rad am Wagen	arava yoki mashinaning 5 chi g`ildiragi (oyog`i)	Keraksiz, nokerak.	

1. Blinder Passagier - (asl tarjimada) ojiz yo`lovchi)- chiptasiz yo`lovchi (männliche, weibliche) Person, die sich in ein (öffentliches) Beförderungsmittel, das häufig auf einer Langstrecke verkehrt (Flugzeug, Schiff, LKW, Zug oder dergleichen), einschleicht, sich dort (in Laderäumen, Fahrwerken oder dergleichen) versteckt hält, um so illegal und kostenlos mitzureisen übertragen: nicht-menschliches Lebewesen (Tier, Mikroorganismus oder dergleichen), das durch Zufall unbemerkt und unbeobachtet in ein Beförderungsmittel gelangt, so unfreiwillig mitreist und zumeist erst nach Ankunft am Zielort entdeckt wird.

2. Etwas auf Eis legen – (asl tarjimada) nimanidir muz ustiga qo`ymoq) rejani, ishni keyinga qoldirmoq, paysalga solmoq, etwas auf Eis legen. Bedeutungen: etwas (beispielsweise einen Plan, ein Projekt, ein Vorhaben) ruhen lassen, etwas auf einen späteren Zeitpunkt zurückstellen, etwas zu einem späteren Zeit Weil die Kassen leer sind, muss unsere Gemeinde einige geplante Projekte - den Ausbau des Kinder-Spielplatzes, die Photovoltaikanlage auf der Schule, die Reparatur einiger Straßen - auf Eis legen. Da sich der Ölpreis derzeit allerdings im Tief befindet, hoffen Umweltschützer, dass die weitere Arktis-Erkundung erst einmal auf Eis gelegt - oder sogar dauerhaft gestoppt - wird. Russland steht derzeit wegen seines Vorgehens in der Ukraine-Krise massiv in der Kritik. Im März hatte Bundeswirtschaftsminister Sigmar Gabriel deshalb bereits die Ausfuhr eines hochmodernen, 100 Millionen Euro teuren Gefechtsübungszentrums des



Konzerns Rheinmetall an Russland auf Eis gelegt. Das lang geplante Filmprojekt [über das Leben des Apple-Gründers Steve Jobs] hatte mit vielen Schwierigkeiten zu kämpfen, wurde zwischenzeitlich sogar auf Eis gelegt.

3. Das fünfte Rad am Wagen – (asl tarjimada) arava yoki mashinaning beshinchi g'ildiragi bo'lmoq, keraksiz, ortiqcha bo'lmoq, itning keyingi oyog'i.

Beispiele: „Hatte er mich früher als seinen Freund und Ratgeber geschätzt und behandelt, so war ich jetzt, wie man sich auszudrücken pflegt, das fünfte Rad am Wagen und wurde nur dann einmal zu einer Auskunft herbeigezogen, wenn es mit seinem Scharfsinne und seiner Thatkraft nicht mehr vorwärts wollte.“

4. Einen Korb geben- jemandem einen Korb geben, von jemandem einen Korb bekommen/kriegen, Bedeutung jemanden zurückweisen von jemandem zurückgewiesen werden. Beispiele: Ich habe sie gefragt, ob sie mit mir ausgehen will, aber sie hat mir leider einen Korb gegeben.

Ich muss dir leider einen Korb geben, denn heute Abend kann ich nicht. Sie hat von ihm einen Korb bekommen und leidet jetzt unter großem Liebeskummer. Die Firma hat mir einen tollen Job angeboten, aber ich habe ihr einen Korb gegeben, denn ich hatte noch bessere Alternativen. – (asl tarjimada) savatni, qutini bermoq) rad javobini berish, rozi bo'lmaslik

1. Blut und Wasser schwitzen- (asl tarjimada) qon bo'lib, suvdek terlamoq). Stress haben, Angst haben, maqsadga erishish uchun jon-jahdi bilan ishlamoq, ter to'kmoq, «Blut und Wasser schwitzen» ist eine deutsche Redewendung, die bedeutet, dass man sehr große Anstrengungen unternimmt oder sich sehr stark anstrengt, um etwas zu erreichen. Es wird oft verwendet, um auszudrücken, dass man sich sehr bemüht oder kämpft, um ein Ziel zu erreichen. Hier sind einige Beispiele, um den Ausdruck zu verdeutlichen: «Er hat Blut und Wasser geschwitzt, um die Prüfung zu bestehen.» - Das bedeutet, dass die Person sehr hart gearbeitet und viel gelernt hat, um die Prüfung zu bestehen. «Sie schwitzt Blut und Wasser, um fit zu bleiben.» - Das bedeutet, dass die Person sich sehr anstrengt und hart trainiert, um in guter körperlicher Verfassung zu bleiben. «Er schwitzte Blut und Wasser, um den Marathon zu beenden.» - Das bedeutet, dass er sich sehr angestrengt hat und große Anstrengungen unternommen hat, um das Ziel zu erreichen, den Marathon zu beenden. Die Redewendung «Blut und Wasser schwitzen» wird oft verwendet, um die Intensität und den Einsatz zu betonen, den jemand in eine bestimmte Aufgabe oder Aktivität investiert. [4-29.b]

2. Jemandem den Kopf waschen-jemanden aufklären-belehren- (asl tarjimada) kimnidir boshini yuvmoq) kimgadir maslahat berish, o'rgatish, tushuntirish. Wegen des Fehlers musste er bei seiner Vorgesetzten antanzen. Diese hat ihm ganz gehörig den Kopf gewaschen. Gibt es denn niemanden, der



ihm mal so richtig den Kopf wäscht? Er kann doch nicht tun und lassen, was er will! Wenn er nach Hause kommt, kriegt er von mir den Kopf gewaschen. In der Halbzeitpause scheint der Trainer seinen Spielern ganz ordentlich den Kopf gewaschen zu haben, denn nach der Pause wirkte die Mannschaft wie ausgewechselt.

3. Ganz Ohr sein- sehr aufmerksam zuhören-diqqat qilmoq, qulog`i ding.

Erzähl mal, was dir passiert ist! Ich bin ganz Ohr. Als der Großvater die Geschichte erzählte, waren die Kinder ganz Ohr. Eigentlich war sein Vortrag recht langweilig, doch als er dann auf das Thema Geld und Gewinnchancen zu sprechen kam, waren alle Zuhörer direkt ganz Ohr.

8. Die Händchen für etwas haben-gute Fähigkeiten besitzen, talentiert sein-yaxshi qobilyatga ega bo`lmoq, iqtidorli bo`lmoq. Er hatte ein Händchen für die richtigen Aktien und wurde reich. Als Personalleiter oder Personalleiterin solltest du ein Händchen für die Auswahl der richtigen Leute haben. Sie hatte ein Händchen für ihre Schüler, die Kinder waren sehr motiviert und lernten fleißig. Sie hat ein Händchen für Pflanzen und fürs Gärtnern, sie hat jeden Herbst eine reiche Ernte. Sie haben ein Händchen für Pflanzen und Spaß an Biologie: Pflanzentechnologen säen und ernten, vermehren und pflegen, führen Versuche durch und werten sie aus.“

9. Aus allen Wolken fallen- Ausdruck einer unangenehmen Überraschung-osmondan tushganday- kutilmagan voqea va hodisaga tushib qolish va asta-sekin moslashish. Als sie die Neuigkeit erfuhr, fiel sie aus allen Wolken. Sei vorsichtig! Sie verspricht dir das Blaue vom Himmel. Nicht, dass du nachher aus allen Wolken fällst! Als seine Frau ihm sagte, dass sie ihn verlassen würde, fiel er aus allen Wolken. Als der Gast die Rechnung sah, fiel er aus allen Wolken. [2-427.b]

10. Kohldampf schieben-(ständig Hunger haben) grösser Hunger. Mensch, habe ich einen Kohldampf. „Wir könnten jetzt warm schlafen, wenn wir nicht noch einen so entsetzlichen Kohldampf hätten.“ „Sie möchte sagen, dass sie auch Kohldampf hat, schon seit Tagen, denn das bisschen Frühstück mit den zwei Semmeln ist seit vielen Tagen ihre einzige Nahrung - nein, sie möchte es nicht sagen! „, Wer im Gauben oder dem Chiemgau zuhause war, kannte den Kohldampf der Berliner oder Duisburger nur aus den Erzählungen der «Kinderlandkinder». Ich benehme mich eher wie die kleine Raupe Nimmersatt. Wer erinnert sich noch an diese süße, klitzekleine, immer hungrige Raupe? Genauso verhalte ich mich: Ich habe immer Kohldampf! Ich fresse mich durch alles, was ich kriegen kann.“

Xulosa. Demak, frazeologiyani o`rganish, turg`un birliklarni o`zlashtirish turli tillarni tushunish uchun juda muhim. Frazeologiyada xalqlarning tarixi, madaniyati, turmush tarzi namoyon bo`ladi. Frazeologik birliklarni tushunmasdan, turli



millat xalqlari o'rtasida madaniyatlararo muloqot qilib bo'lmaydi. Shuningdek, frazeologik birliklarni yaxshi o'zlashtirish badiiy asarlarni o'qish jaroyonida asarning mazmunini to'liq tushunishga, tarjima jarayonida matn mazmunini to'g'ri shakllantirishga yordam beradi. Frazeologizmlarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda, uning tarkibidagi barcha komponentlar ham to'g'ridan-to'g'ri yoki so'zma-so'z tarjima qilinmaydi, chunki frazeologizmlarning ma'nosi ular tarkibidagi komponentlarning ma'nosiga bog'liq emas, ya'ni, frazeologizmlarning tarkibidagi komponentlar aksariyat hollarda ko'chma ma'noga ega. Shuning uchun bugungi kunda ham frazeologik muammolarga qiziqish ortib bormoqda va bu borada izlanishlar olib borilmoqda. Xulosa qilib aytganda, har bir millatning tili asrlar davomida shakllangan o'ziga xos milliy an'analari hamda urf-odatlarini aks ettirib turuvchi boy lug'at tarkibiga ega. Biz nemis va o'zbek tillarini tahlil qilib o'rganar ekanmiz insonning xarakteri va holatini ifodalash har bir tilda mentalitetidan kelib chiqqan holda berilishini, ularning milliylik doirasidagi so'zlarini o'z o'rnida qo'llash, ma'no kengayish usullarini hamda o'ziga xos bo'lgan xususiyatlarini o'rganib boramiz. Frazeologik birliklarning tillar orasidagi tahlili, madaniyat va tarixiy davr voqealar o'xshashligi, til tariximizning boy va mazmundor ekanligini o'quvchi birliklar asosida o'rganib, nemis tiliga bo'lgan qiziqish ko'nikmalarini rivojlantiradi. Ko'rib chiqilgan frazeologik birliklar nemis tilining matnlarida faol ishlatiladi va turli xil insoniy munosabat timsoli sifatida xizmat qiladi.

Adabiyotlar:

1. Abdullayev A. Frazeologizmlarning ekspressivlik xususiyati. – T. 1976. 5-son
2. Vgl. Brockhaus Enzyklopädie. 21. Auflage. Leipzig, 2006. S. 427.
3. Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Schmidt, 2010 (Grundlagen der Germanistik 36). – ISBN978-3-503-12204-2. 239 Seiten.
4. Vgl. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 3. Auflage. Mannheim, 1999. S. 29.
5. Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 8s.
6. Sharafiddinov O. Istibdod qurboni yoxud o'zligidan mahrum etilgan shoir, Hamza va XX asr o'zbek adabiyoti, Farg'ona, 2019 y, 8-bet.

РЕЗИОМЕ

Maqolada frazeologizmlar, ularning ma'no tarkibi va leksikografik tahlil hamda qayd qilingan frazeologik birliklar tavsifi va ikki til nemis va o'zbek tillari orasidagi yaqinlik, uyg'unlik va farqlilik munosabati haqida so'z boradi.

РЕЗИОМЕ

В статье говорится о фразеологизмах, их семантической структуре и лексикографическом анализе, а также описании отмеченных фразеологизмов и соотношении близости, гармонии и различия между двумя языками.

SUMMARY

The article talks about phraseology, their semantic structure and lexicographical description, as well as synonymy, antonym and variant coexistence between the noted phraseology and the relation of closeness and harmony between the two languages.